

Ильина Кристина Александровна

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В НАЦИОНАЛЬНЫХ НОВОСТНЫХ ПРОГРАММАХ ВВС

В статье рассматриваются особенности фонетической интерференции как особого риторического приема в национальных новостных телепрограммах ВВС. Указывается на изменения в подаче материала, обусловленные целым рядом экстралингвистических факторов, таких как появление новых цифровых технологий, условия высокой конкуренции различных СМИ, а также поведенческие особенности аудитории, которые в значительной мере определяют телевизионный формат новостей. На первый план выходит вариативность речи, которая нередко достигается благодаря намеренному смещению различных внутрибританских произносительных разновидностей. Проводится анализ материала.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 112-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

COGNITIVE-DISCURSIVE ANALYSIS OF THE LEXICAL-SEMANTIC FIELD VERBALIZING THE CONCEPT "MIGRANT" IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Ivanchenko Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics
tivan777@mail.ru

The article describes the results of the study of the semantic content and typical syntagmatic connections of the units of the lexical-semantic microfield "Migrant" in modern German. The paper substantiates the effectiveness of using cognitive-discursive analysis of the elements of the lexical-semantic field for the identification of the concept content. In the course of studying the semantics of lexemes-nominations the author singles out the basic and differential characteristics of the concept "Migrant". Discursive analysis reveals the specific features of the concept in the language picture of the German language speakers.

Key words and phrases: concept; lexical-semantic field; cognitive linguistics; language worldview; conceptual characteristic; concept "Migrant".

УДК 81-23

В статье рассматриваются особенности фонетической интерференции как особого риторического приема в национальных новостных телепрограммах ВВС. Указывается на изменения в подаче материала, обусловленные целым рядом экстралингвистических факторов, таких как появление новых цифровых технологий, условия высокой конкуренции различных СМИ, а также поведенческие особенности аудитории, которые в значительной мере определяют телевизионный формат новостей. На первый план выходит вариативность речи, которая нередко достигается благодаря намеренному смешению различных внутрибританских произносительных разновидностей. Проводится анализ материала.

Ключевые слова и фразы: фонетическая интерференция; переключение кода; фонетика; глобальная англоязычная риторика; ВВС.

Ильина Кристина Александровна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
kristina.msu.illina@gmail.com

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В НАЦИОНАЛЬНЫХ НОВОСТНЫХ ПРОГРАММАХ ВВС

Явление фонетической интерференции трактуется в современной науке о языке достаточно широко. С одной стороны, под ним понимается разновидность более общего, или «зонтичного», понятия «переключения кода» (code-switching), включающего в себя всевозможные проявления языкового контакта [19]. С другой стороны, оно рассматривается и в несколько ином значении, а именно как одна из причин возникновения акцента при обучении неродному языку [3].

Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы продемонстрировать роль и место фонетической интерференции в современном англоязычном общении, и поэтому для нас это, прежде всего, способность говорящего сознательно перестраивать привычную для него систему речепроизводства и речевосприятия для передачи особого метасемиотического содержания и установления тесного контакта с собеседником [5].

В этой связи большое значение приобретает вопрос о так называемой категории «маркированности-немаркированности» изглаголанья, лежащей в основе фонетической интерференции в речи [23]. Считается, что при выборе того или иного способа фонетического оформления высказывания пользующийся английским языком в различных коммуникативных целях может управлять имеющимися в его распоряжении средствами языкового выражения, придавая общению всевозможные экспрессивно-эмоционально-оценочные обертоны. В результате на основе четкого представления о семиологически релевантном, нейтральном и немаркированном звучании и выходящем за рамки привычного (или характерного для родного языка) маркированного оформления речи оказывается желаемое воздействие на слушающего и передаются такие метасодержания, которые иначе выразить невозможно.

Понятно, что так называемое маркированное использование того или иного варианта произношения обусловливается целым рядом факторов. Имеются в виду не только социокультурно-образовательный уровень говорящего, но и его возрастная принадлежность, а также ситуативно обусловленные особенности звучания, которые, например, имеют место в публичном выступлении перед большой аудиторией или же речи диктора в прямом эфире [29].

Что касается радио- и телевидения, немаловажными могут оказаться и этические принципы речевого поведения, которыми должен руководствоваться профессиональный ведущий. Считается, что он может выступать как в пассивной, так и активной роли [22]. Первая подразумевает соблюдение им нейтралитета и стремление

к беспристрастному изложению фактов. Последняя связывается с его более деятельной и энергичной позицией, побуждающей аудиторию к активным действиям.

Поскольку речь дикторов BBC традиционно принимается инофонами, и в особенности русскоговорящими специалистами в университетском курсе английской фонетики, как образец для подражания [17], остановимся на её фонетическом своеобразии более подробно. Прежде всего, здесь необходимо учитывать национальные представления о речевом образе ведущего новостных программ при подаче материала. Так, например, в Германии во главу угла ставится изложение собственной точки зрения и возможность таким образом влиять на общественное мнение или менять его [22]. Не приходится сомневаться, что подобное воздействие осуществляется при помощи лексико-фразеологических, морфосинтаксических, а также сегментных и сверхсегментных характеристик речи.

В Великобритании же культивируется более пассивная роль ведущего, чья собственная оценка или интерпретация событий не столь важна, и на первый план выходит максимально нейтральное изложение фактов [Ibidem]. Иначе говоря, экспрессивно-эмоционально-оценочные коннотации будут неясными, нечеткими или представленными в крайне завуалированной форме. Последнее достигается путем своеобразного сочетания различных динамических стереотипов и разновидностей английского произношения, в результате чего создается впечатление достоверности информации и непредвзятости в позиции говорящего [1].

Таким образом, намеренный переход с одной произносительной разновидности английского языка на другую становится неотъемлемой составляющей дикторской речи. Это означает, что наряду с британской произносительной нормой (Standard British English) в новостных программах BBC могут использоваться и британские региональные и социальные диалекты (British regional and social dialects), или же фонетические особенности американского варианта (General American).

К сказанному необходимо добавить, что понимание современных веяний в фонетическом оформлении речи в программах новостей BBC невозможно без рассмотрения и целого ряда так называемых внешних (или экстралингвистических) факторов. Имеется в виду то, что появление новых цифровых технологий уже сточает обусловленную быстротой подачи материала конкуренцию между традиционными радио- или телепрограммами и соответствующими интернет-ресурсами. Это обстоятельство, в свою очередь, вносит значительные коррективы в привычное звучание новостных блоков и обеспечивает своеобразие их тембральных и темпоральных характеристик [16].

Следует заметить в этой связи, что границы между новостными, развлекательными и коммерческими программами постепенно стираются. Считается, что манера изложения, присущая программе новостей как отдельной и независимой форме вещания, кардинально меняется или исчезает совсем [27]. Это означает, что зависимость от рейтингов и желание повысить свою конкурентоспособность заставляет многие корпорации, и в том числе BBC, во многом пересмотреть свой подход к выбору информации и качеству представления последних событий в эфире [28].

Таким образом, первичной при подаче новостного материала (как и при создании любого другого коммерческого продукта) становится маркетинговая стратегия. Наиболее значимым становится количество людей, пользующихся теле-, радио- и интернет-услугами. Неудивительно, что создателям новостных программ приходится буквально «сражаться» за переменчивое внимание аудитории, которая в любую минуту может отказаться от просмотра или прослушивания программы или выбрать другой источник получения информации.

С учетом вышесказанного приходится констатировать, что в настоящее время определяющая роль СМИ в достоверном освещении событий меняется, ослабевает или нивелируется совсем. Массмедиа в целом и программы новостей в частности все чаще используются как способ ухода от повседневности (эскапизм). Они также служат поводом для поддержания беседы и ненавязчивого высказывания своего мнения в соответствующих социальных сетях (*Twitter, Facebook* и т.д.). Они благоприятствуют общению, создавая почву для единения с другими людьми ('we-feeling') [30]. Помимо этого, их функция нередко может ограничиваться и простым наблюдением, или своего рода «подглядыванием» за происходящим в мире. Отсюда и стремление в новостных блоках преподносить материал таким образом, чтобы аудитория ощущала свою причастность с ведущим, который в дружеской манере делится с ней последними слухами (или сплетнями) вокруг тех или иных событий и фактов, выносимых в программу.

Кроме того, наблюдается сдвиг и в процессе восприятия или «потребления» новостей. Оно приобретает избирательный характер, основанный на пожеланиях пользователя и опирающийся на новейшие компьютерные технологии. Иными словами, последние известия предоставляются «по требованию», и благодаря этому аудитория занимает все более активную позицию по отношению к СМИ. Как и во всем современном бизнесе, новостная продукция приспосабливается к привычкам и вкусам молодого и технологически грамотного поколения, воспитанного на интерактивном освоении новой информации.

Заметим в этой связи, что значительные изменения претерпевает и вся риторическая направленность программы, то есть «удельный вес» трех основных составляющих речевого образа ведущего – «информировать, обучать и развлекать слушателя» (to inform, to educate and to entertain) [25] – перераспределяется таким образом, что развлекательный момент нередко превалирует над стремлением ознакомить аудиторию с фактическим материалом.

Особенно показательным в этом отношении, как уже было сказано ранее, является фонетический аспект проблемы, где нейтральность в подаче новостей все чаще сопровождается сегментной и сверхсегментной вариативностью речи и прослеживаются характерные черты фонетической интерференции, основанной

на намеренном сближении (или смешении) различных вариантов произношения. Приходится констатировать, что это не просто новомодное веяние, а естественный результат глобализации англоязычного общения [12; 14]. Статус всевозможных региональных и социальных диалектов переоценивается и значительно повышается – их появление в дикторской речи активно приветствуется и выполняет особую риторическую функцию [5; 13].

В этом смысле небезынтересным является то, что в большинстве современных произносительных словарей, опирающихся на корпусный метод, таких как *Cambridge English Pronouncing Dictionary* (CEPD – Кембриджский английский произносительный словарь) или *Longman Pronunciation Dictionary* (LPD – Произносительный словарь Лонгман), наиболее распространенными все чаще оказываются либо собственно американский вариант произношения, либо продиктованная (или возникшая) под его влиянием разновидность британской звучащей речи [6]. Имеется в виду так называемый эстуарный английский (Estuary English), который приобрел особую популярность именно благодаря своему широкому распространению в речи телеведущих [26]. Иными словами, в установлении рекомендуемого варианта произношения, который предлагается в словаре, наблюдается переход от «нормативного» подхода (the prescriptive approach) к «описательному» (the descriptive approach) [13; 32]. В первом случае порядок представления существующих вариантов определяется установлением стандарта (standard literary norm), в последнем – основополагающим является принцип наибольшей частотности словоупотребления (usage).

Вопрос, который возникает в этой связи, заключается в том, какого из предложенных произносительных вариантов следует придерживаться русскоговорящим специалистам в области английского языка. Несмотря на то что продуктивное освоение словарного материала, безусловно, нуждается в дальнейшем осмыслении и более детальной научной разработке, уже на этом этапе нашего исследования можно с известной степенью уверенности утверждать, что предпочтение следует отдавать тем словарям, где даются конкретные рекомендации инофонам, заинтересованным в развитии собственных произносительных навыков и успешном их применении в процессе коммуникации [6].

Так, в LPD демонстрируется сегментное своеобразие современного британского словоупотребления, которое является наиболее привычным и немаркированным [Там же]. Благодаря его использованию становится возможным восприятие тех случаев фонетической интерференции, которые встречаются в наиболее значимых регистрах английской речи и характерны для рассматриваемых в настоящей статье новостных программ. Более того, обеспечивается правильное понимание и трактовка тех оценочных коннотаций, которые заложены в СМИ и, безусловно, речи ведущих новостей, поскольку их задача в первую очередь заключается в представлении официальной точки зрения и воздействии на аудиторию, призванную принять или разделить её.

Первостепенный интерес для филологического образования представляют именно те случаи, которые имеют риторическую направленность и используются в новостных программах BBC на фоне общей нейтральности и немаркированности изложения [1]. Это способствует появлению так называемого «минусового (ненасыщенного) тембра», чье намеренное использование характеризуется практически неуловимыми для слушателя голосовыми модуляциями [8].

Следует уточнить в этой связи, что переключение кода (code-switching) и, собственно, **фонетическая интерференция** в речи ведущего каждый раз нуждаются в когнитивном осмыслении, поскольку в рамках ранее установленных риторических канонов (категории вариативности, установления контакта с аудиторией и индивидуальности говорящего) [7] наблюдается резкая смена приоритетов, акценты смещаются, и на первый план выходят психофизические и социальные особенности произношения, или идиолект. Иными словами, любые его проявления оказываются чрезвычайно значимыми для современной, в целом, демократически настроенной и толерантной англоговорящей аудитории. Таким образом, в настоящее время идиолект ведущего рассматривается в ряду наиболее важных риторических параметров звучания и всячески приветствуется в программах новостей.

Исходя из сказанного, когнитивная обработка (cognitive processing) новостных программ с позиций английской силлабики представляется необходимым этапом проводимого исследования. Она позволяет провести глубокий и всесторонний, последовательный анализ имеющегося материала, и особое внимание получают различные способы выделения слогов в потоке речи для достижения желаемого воздействия на слушателя в процессе общения [15]. Слог при этом признается не только основной произносительной, но и непосредственно воспринимаемой, опорной единицей риторики и коммуникации [5].

Большое значение для силлабики имеет понятие слогового стереотипа, и за исходное принимается положение о том, что в двух основных диалектических вариантах (британском и американском) распределение артикуляторной энергии внутри слога осуществляется по-разному. Британский слог характеризуется сильным типом примыкания и является усеченным (checked). Иными словами, слоговой стереотип характеризуется двумя пиками интенсивности, которые приходятся на начальный и конечный согласный в слоге. В американском варианте основополагающим будет слабый тип примыкания, то есть слог выделяется за счет протяженности гласного и остается неусеченным (free) [14]. Принципиально важным оказывается и то, что в отличие от отдельных звуков и фонем слог является динамической единицей и становится возможным проследить, каким образом обеспечивается переход с одного варианта (диалекта или разновидности) английской речи на другой.

Знание такого рода имеет первостепенное значение для фонетической интерференции, поскольку придает ей действительно продуктивный характер и позволяет ввести её в преподавание. В этом смысле фонетическая интерференция в новостных программах национального теле- и радиовещания (BBC1, BBC2, BBC NEWS), а также тех каналов, которые предназначены для глобальной англоязычной аудитории (BBC World

Service), нуждается в дополнительном разъяснении, поскольку её появление будет весьма разноплановым и неоднородным. В первом случае взаимодействие британского и американского вариантов, как правило, ограничивается переключением с нормативного британского произношения на бытующие в рамках Соединенного Королевства социальные и региональные диалекты, в которых благодаря целому ряду различных факторов могут проследиваться особенности американского звучания. Имеются в виду, например, без труда распознаваемые в британском эфире и имеющие общие черты с американским вариантом шотландский и ирландский диалекты, а также эстуарный английский (Estuary English), характеризующийся всевозможными американскими заимствованиями [26; 31]. Большое распространение также получают и риторически обусловленные переходы в рамках произносительного стандарта (или RP), а именно: «умеренный» (*Mainstream* или *General*), «молодежный» (*Young* или *Advanced*) и «консервативный» (*Conservative* или *Refined*) RP [20].

Однако когда вещание приобретает международную направленность, «внутрибританские» фонетические различия оказываются нерелевантными и утрачивают свою значимость. Здесь проявление британо-американской интерференции выходит на первый план и всегда будет более прозрачным и соответствующим самым общим представлениям о речевых характеристиках не только двух основных произносительных вариантов в глобальном англоязычном сообществе, но и, возможно, национальной разновидности английского языка той страны, на которую ориентируется вещание.

В рамках настоящей статьи ограничимся рассмотрением фонетической интерференции в национальных программах новостей. Так, следующий новостной блок взят из *BBC News Channel* – одного из наиболее авторитетных британских каналов, предназначенных исключительно для круглосуточного вещания новостей. Несколько лет назад именно этот канал был специально отмечен Королевским телевизионным обществом Великобритании (Royal Television Society) как лучший.

Обратимся к материалу:

(1) *The issue of Russia's anti-gay law is threatening to overshadow next year's Winter Olympics in Sochi. This morning the President of the IOC asked the Russian government for further clarification of the legislation before the IOC issues its final judgement on the matter. He reiterated the IOC's commitment to making the Olympic Games free of all discrimination. While the British Winter Olympics team are currently making preparations for next year's events, our correspondent James Pearce is with some of them at the training facility in Bath* [10]. / Принятие закона о запрете пропаганды гомосексуализма в России бросает большую тень на предстоящие Олимпийские игры в городе Сочи. Этим утром президент МОК попросил Российское правительство дать дальнейшие разъяснения по законопроекту, перед тем как Международный олимпийский комитет вынесет свой официальный вердикт. Также президент МОК напомнил об обязательстве Международного комитета сделать Олимпийские игры свободными от любых проявлений дискриминации. В то время как зимняя олимпийская сборная Великобритании готовится к Олимпийским соревнованиям, наш корреспондент Джеймс Пиэрс посетил тренировочный центр в Бате и пообщался с некоторыми из спортсменов (*перевод автора статьи – К. И.*).

В этом новостном блоке используется как минимум три случая фонетической интерференции. Ведущий программы, который, безусловно, владеет литературным стандартом современного британского английского произношения (Standard Literary Modern British English pronunciation) и придерживается характерных для него произносительных канонов, в некоторых случаях, тем не менее, явно отступает от такого присущего дикторам BBC нейтрального (или немаркированного) звучания с целью передать официальную позицию британских властей к предстоящей в 2014 году зимней олимпиаде в Сочи. В отличие от того что в авторитетных словарях английского произношения представляется приемлемым для инофонов, специализирующихся в области фонетики английского языка (LPD), а также наиболее частотного произносительного варианта (CEPD), слова 'issue' ['ɪʃu:], 'Sochi' ['sɒʃɪ] и 'currently' ['kʌrəntli] произносятся особым образом, а именно как ['ɪʃju:], ['sɒʃɪ], ['kɜːrəntli].

Остановимся на каждом из этих случаев маркированного произношения более подробно. В первом же предложении обращает на себя внимание то, что в специальной литературе вопроса обозначается терминологическим словосочетанием «аффе́ктированное произношение» (affected-sounding pronunciation) [21]: «The **issue** of Russia's anti-gay law is threatening to overshadow next year's Winter Olympics in **Sochi**». Иными словами, в речи говорящего обнаруживаются определенные отступления от общепринятого на BBC произносительного стандарта (mainstream RP) [20].

Имеется в виду наличие звука [j] после [ʃ] в слове 'issue', что в настоящее время считается практически вышедшим из употребления и встречается только у представителей той британской элиты, которая не приемлет никаких изменений в ранее установленном эталонном произношении. Такая чрезмерная приверженность принципам королевского английского языка (King's English) [18] не укладывается в строгие рамки ни одной из трех разновидностей современного нормативного произношения, указанных выше, и, по определению некоторых английских лингвистов, скорее, является «гиперконсервативной» (hyper-conservative) [21]. Иначе говоря, подчеркнутое использование тех особенностей английской фонетики, которые ранее встречались в речи высших слоев английского общества, сегодня приобретает пейоративные коннотации или же способствует созданию смехотворного эффекта в пародийных выступлениях на британской сцене [Ibidem].

Из сказанного следует, что особая маркированность произношения в рамках рассматриваемого нами новостного блока является неслучайной. Она недвусмысленно сигнализирует британским телезрителям о наличии определенного метасодержания и далеко не дружественного отношения к России в целом и предстоящим Олимпийским играм в Сочи в частности.

Необходимо добавить, что сегментные особенности звучания в слове 'issue' подкрепляются и на сверхсегментном уровне. Наличие нисходяще-восходящего тона не только способствует дополнительной выделенности слога 'is-' ['ɪʃ-], характеризующегося главным лексическим ударением, но и второго слабоударного слога '-sue' [ʃju:]. Голосовые модуляции и главным образом распределение артикуляционной энергии в этом слоге придают звучанию специфическую тембральную окраску, когда на фоне протяженного (сверхдлинного) его произнесения прослеживается необычное расширение диапазона и появление в хорошо поставленном голосе диктора элементов дисканта или фальцета. Последний сам по себе достаточно показателен. Подкрепляя интенцию говорящего, он свидетельствует об отношении диктора к предмету новостей, а именно: поверхностной и несерьезной их оценке. Со своей стороны добавим, что такая подача новостей далека от объективности и в целом является небеспристрастной.

С точки зрения силлабики, «голосовая база», на фоне которой осуществляется дополнительное выделение слабоударного слога, демонстрирует наличие у говорящего того, что, вслед за целым рядом отечественных фонетистов, можно было бы назвать «скрытой иронией» [4; 9]. При этом ведущий программы в легкой и ненавязчивой манере всячески стремится максимально донести свою позицию до адресата. Отсюда и особая семиотическая нагруженность такой необычной для британского стандарта слоговой выделенности, где на первом плане оказываются параметр длительности и в целом нетипичная ни для одной разновидности нормативного произношения протянутость (неусеченность) гласного элемента, которая, скорее, восходит к американскому варианту или же разделяющему с ним общие черты шотландскому диалекту. Если учитывать, что ведущий (Гэвин Эслер) родом из Шотландии, напрашивается вывод о том, что он намеренно переключает «слоговую код» и использует особенности шотландского произношения как особый риторический прием.

Специально следует остановиться также и на появлении в целом несвойственного для британского произносительного стандарта (Mainstream RP) протянутого или протяженного (elongated) звучания полностью безударного слога [-tʃi] в слове 'Sochi', или того, что в литературе вопроса обозначается английским словосочетанием 'happy-tensing' [21]. Однако эксперты в области современного английского произношения все чаще относятся к нему как к одной из модификаций в рамках нормативного произношения, отличающегося существенной вариативностью [Ibidem]. Так, у представителей старой школы телевидения оно ассоциируется с аффективной артикуляцией, характерной для целого ряда молодых телеведущих. Это намеренно небрежное, смазанное, нечистое произношение на фоне общего ускорения темпа, а также непрерывного и чрезмерно эмоционального (или необоснованно экзальтированного) изглашения [24].

Понятно, что подобное звучание может вызвать далеко не однозначную реакцию со стороны как телеведущих, так и телезрителей среднего и старшего поколения, воспитанного на примере речи тех дикторов, которые в первую очередь были призваны ориентироваться на наиболее нейтральную, немаркированную разновидность произносительного стандарта (mainstream RP). Более того, их отношение будет крайне отрицательным. Иными словами, сегодня для многих жителей Великобритании такое произношение приобретает явные пейоративные коннотации. Неслучайно оно обозначается английским словосочетанием «Slop English» (язык, буквально ассоциирующийся с помоями и нечистотами) и используется для описания речевого поведения так называемых 'Teletotties' – кукольных персонажей в детских телепередачах прежних лет (образованных по аналогии с *Teletubbies*, или «телепузиками»). По свидетельству многих образованных людей и профессионально подготовленных журналистов, такое произношение сегодня не ограничивается исключительно передачами для детей не старше 11 лет. Оно намеренно используется в разных, в том числе и новостных программах для привлечения к телепросмотру молодого поколения зрителей [Ibidem].

Что касается необычного, дополнительного выделения слога [-tʃi] в слове 'Sochi' в рассматриваемом в рамках этой статьи новостном блоке, то в основе него лежит именно такое произнесение гласного [i], имеющее определенную риторическую направленность. Оно служит для передачи более общего содержания-намерения (purport) всего новостного блока, посвященного предстоящим в России Олимпийским играм.

К сказанному необходимо добавить, что здесь внимание телезрителей всецело фокусируется на той части высказывания, которая следует за речевым элементом, выпадающим из привычного для британского речевого сообщества мелодического контура теленовостей, то есть «умеренного RP», и имеет место то, что психологи называют «эффектом последствия» [2]. Слог в этом случае выступает как особая **психолингвистическая единица**, благодаря которой становится возможным правильно интерпретировать намерение говорящего, не исключая возможность бойкотирования сочинской Олимпиады из-за крайне непопулярного для Запада российского закона, запрещающего пропаганду нетрадиционных семейных ценностей (anti-gay law). Подтверждением этого является и визуальное сопровождение новостного блока, где на первом плане оказывается призыв противников проведения Олимпийских игр в России: «Olympics out of Russia».

Обращают на себя внимание и сверхсегментные особенности финальной части всего высказывания «The issue of Russia's anti-gay law is threatening to overshadow next year's Winter Olympics in Sochi», в котором конкретное местонахождение предстоящей олимпиады 'in Sochi' реализуется при помощи восходяще-нисходящего тона, более характерного для американского интонационного контура и получившего широкое распространение в телевизионных программах новостей BBC [1]. Однако и здесь не исключается возможность использования собственно британского диалекта, который имеет схожие черты с американским вариантом, а именно *Estuary English*, то есть особую степень выделенности приобретают служебные слова (syncategorematic words). Так, предлог 'in', который, как правило, остается безударными в нормативном британском произношении, произносится с внезапным подъемом, благодаря чему меняется и тембральная окраска речи ведущего, которая приобретает специфическую «нарочитость» и соответствующие оценочные

обертонны, усиливающие впечатление антироссийской риторики и плохо скрываемой недоброжелательности по отношению к происходящей в России активной подготовке к олимпиаде.

Позиция говорящего становится особенно очевидной и благодаря замедленному темпу речи, чему в значительной степени способствует появление артикуляционной задержки (glottal stop) перед моносиллабом 'in', а также опора на количественный компонент сверхвыделенного слога, в котором позиционно долгий гласный № 2 [ɪ] и носовой согласный на конце [n] характеризуются равной степенью протяженности. В результате, наряду с изменением мелодической кривой не менее важным для явления словесного ударения (accent) становится и параметр слоговой длительности, что, как уже упоминалось выше, оказывается существенным как для собственно американского варианта, так и для некоторых социальных и региональных британских диалектов (Estuary English, Scottish dialect), а также молодого поколения британских дикторов, говорящих на *Young* или *Advanced RP*. Так же, как и в случае с непомерно долгим вторым слогом [-tʃi] в 'Sochi', такое произношение несет на себе отпечаток «ugliness, inarticulacy and slopiness» [21] и считается неразборчивым и неприятным для телеаудитории. Более конкретно это выражается в том, что односложное слово 'in' приобретает особую коннотативность и передает более общее содержание-намерение всего новостного блока.

При этом гортанный взрыв, который в британском нормативном произношении всегда является стилистически маркированным, имеет дополнительную функциональную нагруженность и служит контрастному выделению данной части высказывания (contrastive accent) [11] по сравнению с тем, о чем повествуется далее, где с его помощью выделяются знаменательные (notional) слова 'international' и, соответственно, слог ('I') в аббревиатуре 'IOC' и моносиллаб 'all' в лексической последовательности 'all discrimination': «He reiterated the ? IOC's commitment to making the Olympic Games free of ? all discrimination». Иными словами, на фоне увеличенного межслогового интервала достаточно отчетливо прослеживается предвзятое отношение к российской олимпиаде со стороны ведущего, и намеренно подчеркиваются существующие противоречия между Россией и странами Западного мира.

Сказанное, в целом, справедливо и по отношению к третьему случаю фонетической интерференции в анализируемом новостном блоке, а именно необычному произношению слога 'cur-' ['kʌr-] в слове 'currently' ['kʌrəntli] – «While the British Winter Olympics team are currently making preparations for next year's events, our correspondent James Pearce is with some of them at the training facility in Bath». Здесь созданию пейоративных коннотаций способствует так называемый 'fudged' (размытый, нечеткий) гласный звук, располагающийся где-то между [ʌ]/ [u]/ [ə] и в полной мере не относящийся ни к одному из них.

Как отмечают британские фонетисты, такое произношение свойственно прежде всего именно молодому поколению и воспринимается большинством британцев как аффектированное, или претенциозное, и используется исключительно с целью привлечения внимания [21]. Кроме того, здесь появляются и признаки так называемой «эрной артикуляции» (rhoticity) – ['kʌrəntli], что даже в пределах шотландского регионального диалекта, относящегося к ротическому (эрному) типу, в настоящее время ассоциируется прежде всего со сценической речью и, соответственно, приобретает оттенок чрезмерно рафинированного или искусственного произношения [Ibidem].

Интересно, что и на сверхсегментном уровне используемые диктором элементы фонетической интерференции также достаточно очевидны. В лексической последовательности «are currently making preparations for next year's events» слово 'currently' используется на фоне своеобразной слоговой выровненности (levelling out), или монотонного изглаголивания. По сравнению с характерным для умеренного RP нисходящим движением тона (Descending Scale) все сильноударные слоги произносятся со средним ровным тоном (mid-level tone) и приобретают явную интонационную маркированность. Иными словами, на первый план здесь вновь выходят особенности таких британских диалектов, как эстуарного и шотландского английского (Estuary and Scottish English), которые в свою очередь имеют общие черты с мелодическим контуром американского варианта или так называемым американским монотоном (American monotone). Для британцев он нередко свидетельствует об отсутствии энтузиазма у говорящего по отношению к предмету речи.

В результате голосовой диапазон оказывается явно зауженным, и создается впечатление намеренного снижения стиля: темп речи заметно ускоряется, артикуляция нечеткая и несколько небрежная, ритм характеризуется специфической «стаккатностью», паузация (или прекращение фонации) никак не представлена. Таким образом, в тембральном отношении вся анализируемая синтагматическая последовательность также становится риторически маркированной – диктор подчеркивает общую нестабильность или неустойчивость ситуации перед предстоящей олимпиадой и как бы оставляет последнее слово за Международным Олимпийским Комитетом. Иначе говоря, своеобразная просодическая ненасыщенность этой части новостного блока служит для передачи более общего метасемиотического содержания и стремления ведущего нивелировать значимость Олимпийских игр в России.

Даже на основании анализа этого небольшого отрывка из *BBC News* становится понятно, что фонетическая интерференция используется в национальных новостных программах BBC достаточно широко. Она имеет явную риторическую направленность и сопровождается изменениями как на сверхсегментном, так и сегментном уровнях. Проследить и адекватно интерпретировать её использование возможно только с учетом всех социокультурных, исторических, психологических, политических и собственно лингвистических (фонетических или синтаксических) предпосылок особого оформления дикторской речи в каждом конкретном случае. Иными словами, проведенный анализ может послужить иллюстрацией того, что мы называем когнитивной синтаксикой в действии.

Список источников

1. **Аниховская Т. В., Дечева С. В.** Риторика интеллективного общения (на материале телевизионных программ новостей Би-Би-Си). М.: МАКС Пресс, 2006. 126 с.
2. **Белякова И. П.** Исследование участия просодии в механизмах восприятия речи: дисс. ... к. филол. н. Л., 1991. 124 с.
3. **Вишневская Г. М.** Интерференция и акцент. На материале интонационных ошибок при изучении неродного языка: дисс. ... д. филол. н. СПб., 1993. 373 с.
4. **Давыдов М. В.** Звуковые парадоксы английского языка и их функциональная специфика. М.: Издательство Московского университета, 1984. 204 с.
5. **Дечева С. В.** Современное английское звучание: проблемы и направления исследования // Актуальные проблемы английского языкознания. М.: МАКС Пресс, 2012. С. 29-37.
6. **Дечева С. В., Ильина К. А.** Явление языкового контакта: проблемы и перспективы исследования // Вестник Самарского государственного университета. 2015. № 7 (129). С. 9-15.
7. **Долецкая Е. С.** Риторика лекторской речи на материале английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 1982. 171 с.
8. **Миндрул О. С.** Тембр II в функциональном освещении: на материале современного английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 1980. 156 с.
9. **Яковлева Е. В.** Просодические образы в английской речи: дисс. ... д. филол. н. М., 2002. 404 с.
10. **BBC News at 5 / BBC News Channel.** Дата выхода: 23.08.2013.
11. **Bolinger D. L.** Contrastive Accent and Contrastive Stress [Электронный ресурс] // *Language*. 1961. Vol. 37. № 1. URL: http://www.jstor.org/stable/411252?seq=1#page_scan_tab_contents (дата обращения: 18.11.2016).
12. **Crystal D.** *English as a Global Language*. N. Y.: Cambridge University Press, 2003. 212 p.
13. **Crystal D.** *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 365 p.
14. **Decheva S. V.** *American English in the British-oriented Classroom // New Developments in Modern Anglistics*. M.: MAX Press, 2001. P. 88-94.
15. **Decheva S. V.** *Cognitive Syllabics // Folia Anglistica*. 1997. № 2. P. 89-107.
16. **Decheva S. V.** *Modern American Advertising: Sensing the Pulse of the Time // LATEUM-2015: 12th International Conference*. M., 2015. P. 24-30.
17. **Decheva S. V., Magidova I. M., Trenina N. G.** *Cultured English and Rhetoric // New Vistas in Lomonosov Readings*. M., 2011. P. 115-126.
18. **Fowler H. W.** *The King's English* [Электронный ресурс]. Oxford: Clarendon Press, 1908. URL: <http://www.bartleby.com/116> (дата обращения: 18.11.2016).
19. **Gardner-Chloros P.** *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 254 p.
20. **Gimson A. C.** *An Introduction to the Pronunciation of English*. 7th Edition. London: Hodder Education, 2008. 362 p.
21. **Hughes A., Trudgill P., Watt D.** *English Accents and Dialects: an Introduction to Social and Regional Varieties of English in the British Isles*. 5th ed. London: Routledge, 2012. 207 p.
22. **Küng-Shankleman L.** *Inside the BBC and CNN – Managing Media Organisations*. London – N. Y.: Routledge, 2012. 256 p.
23. **Mayers-Scott C.** *Social motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. N. Y.: Oxford University Press, 1993. 177 p.
24. **Norman P.** *Teletotties say 'rilly gid'* [Электронный ресурс]. URL: www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/norman.htm (дата обращения: 12.10.2016).
25. **Reith J. C. W.** *Broadcast over Britain*. London: Hodder and Stoughton, 1924. 231 p.
26. **Rosewarne D.** *Estuary English* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/rosew.htm> (дата обращения: 18.11.2016).
27. **Schiller D.** *Transformations of news in the US in Informational Market // Golding P., Murdock G., Schlesinger P. Communicating Politics. Mass Communications and Political Process*. N. Y.: Holmes & Meier, 1986. 241 p.
28. **Schlesinger P.** *Putting «reality» together: BBC News*. N. Y.: Methuen, 1987. 336 p.
29. **Trewin J.** *Presenting on TV and Radio, an Indiser's Guide*. Oxford: Focal Press, 2003. 272 p.
30. **Walkerdine V., Blackman L.** *Mass Hysteria*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2000. 224 p.
31. **Wells J.** *Transcribing Estuary English* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/transcree.htm> (дата обращения: 18.11.2016).
32. **Wolfram W., Schilling N.** *American English: Dialects and Variation*. 3rd ed. Oxford: Wiley Blackwell, 2015. 456 p.

PHONETIC INTERFERENCE IN THE BBC NATIONAL NEWS PROGRAMMES**И'ina Kristina Aleksandrovna***Lomonosov Moscow State University**kristina.msu.illina@gmail.com*

The article discusses the features of phonetic interference as a particular rhetorical technique in the national news TV programmes of BBC. The author indicates changes in the presentation of the material, due to a number of extralinguistic factors, such as the emergence of new digital technologies, the conditions of high competition between different media, as well as the behavioral characteristics of the audience, which largely determine the format of television news. The variability of speech comes to the foreground which is often achieved through intentional mixing of different internal British pronunciation varieties. The analysis of the material is carried out.

Key words and phrases: phonetic interference; code switching; phonetics; global English rhetoric; BBC.